

Contenidos

Algunas consideraciones sobre la transcripción	11
0. Introducción	13
1. La semántica del texto	21
1.1. El contenido del diván y su articulación	22
1.1.1. “Muero como mi buen amigo muere”	23
1.1.2. “Muero y la belleza está ante mí”	28
1.1.3. “Si muere, todos nosotros morimos”	32
1.1.4. “La muerte la experimenté y pasó de largo”	40
1.1.5. “Solo hay una muerte”	47
1.1.6. “La muerte ha vuelto a elegir”	53
1.2. Los “motivos” literarios	58
1.3. Palabras-clave y su simbología	62
1.4. Campos léxico-semánticos que destacan en <i>Otras Palabras</i>	65
1.5. Recursos semánticos: las figuras de pensamiento	75
1.5.1. Cambios semánticos, los tropos	75
1.5.2. Otras figuras retóricas	78
1.5.2.1. Figuras descriptivas	78
1.5.2.2. Figuras patéticas	79
1.5.2.3. Antítesis	84

2. La morfosintaxis del texto	87
2.1. Figuras morfosintácticas o de dicción.....	89
2.2. Grafía	91
3. Peculiaridades fonéticas	99
3.1. El verso libre	99
3.2. La lectura del árabe marroquí	103
4. Algunos rasgos característicos del árabe marroquí en la codificación de <i>Últimas palabras</i>	105
4.1. El plano fonético y fonológico.....	105
4.1.1. Fonemas vocálicos. Signos diacríticos	105
4.1.1.1. Los grafemas vocálicos que representan a las vocales breves	105
4.1.1.2. El grafema <i>tašdīd</i>	109
4.1.1.3. El grafema <i>sukūn</i>	110
4.1.1.4. Otras grafías especiales	112
4.1.2. Los fonemas consonánticos	114
4.1.2.1. La oposición entre ف y ق.....	114
4.1.2.2. La consonante ث.....	115
4.1.2.3. La consonante ذ	115
4.1.2.4. La consonante ظ	116
4.1.2.5. La consonante ء.....	117
4.2. El plano morfosintáctico	118
4.2.1. Los verbos.....	118
4.2.1.1. La conjugación	118
4.2.1.1.1. El perfectivo	118
4.2.1.1.2. El imperfectivo	119
4.2.1.1.3. El imperativo	119
4.2.1.2. Las formas derivadas.....	121
4.2.1.3. Los verbos auxiliares empleados en la colección ...	125
4.2.1.4. La voz medio-pasiva	125
4.2.1.5. Los usos de <i>kān</i> (“ser”)	126

4.2.2. Los nombres.....	128
4.2.2.1. El artículo	128
4.2.2.1.1. El artículo definido	128
4.2.2.1.2. El artículo indefinido.....	133
4.2.2.2. La rección nominal.....	133
4.2.2.3. Los pronombres personales	134
4.2.2.4. Las partículas interrogativas.....	137
4.2.2.5. El relativo	137
4.2.2.6. El pronombre reflexivo.....	137
4.2.2.7. El pronombre indefinido.....	138
4.2.3. Las partículas	138
4.2.3.1. Las preposiciones	138
4.2.3.2. Las conjunciones	141
4.2.3.3. Las partículas negativas.....	142
4.2.3.3.1. La partícula negativa <i>mā</i>	142
4.2.3.3.2. La partícula negativa <i>lā</i>	143
5. Conclusión	145
Bibliografía	149
Webgrafía.....	157
Anexo.....	159
“Muero como mi buen amigo muere”	162
“Muero y la belleza está ante mí”	184
“Si muere, todos nosotros morimos”	206
“La muerte la experimenté y pasó de largo”	260
“Solo hay una muerte”	304
“La muerte ha vuelto a elegir”	336

Algunas consideraciones sobre la transcripción

Conviene advertir, en primer lugar, que las transcripciones aquí empleadas pretenden ser transliteración únicamente de la escritura del árabe marroquí de los poemas. En ningún momento representan su realización fonética, pues el presente estudio no es ni mucho menos un trabajo de dialectología; y, en segundo lugar, que son las transcripciones que normalmente se usan en el ámbito académico para el árabe estándar.

Cuando en el texto aparecen las vocales breves, la transcripción usada es la siguiente: /a/ para ﺍ ; /i/ para ﻲ , /u/ para ﻮ . Si no se indican, he reducido los alófonos a /e/ en la mayoría de las ocasiones. En cuanto a las vocales largas, /ā/ representa a ﺍَ , /ā/ a ﺍَ , /ī/ a ﺍَ , /ū/ a ﻮَ . Para las consonantes, se emplean las siguientes transcripciones:

ﺏ /b/	ﺫ /d/	ﻁ /t/	ﻙ /k/
ﺕ /t/	ﺭ /r/	ﻅ /z/	ﻝ /l/
ﺙ /t/	ﺯ /z/	ﻊ /ʕ/	ﻡ /m/
ﺝ /ǧ/	ﺱ /s/	ﻎ /ǧ/	ﻥ /n/
ﺡ /ħ/	ﺶ /š/	ﻑ /f/	ﻮ /w/
ﺦ /ħ/	ﺺ /ʃ/	ﻕ /q/	ﻲ /y/
ﺩ /d/	ﺬ /d/	ﻗ /g/	ﺀ /ʔ/

0. Introducción

La colección que aquí presentamos lleva por título, *Otras palabras (Klām āḥor)*¹, publicada en Rabat por la Casa de la Poesía (*Manšūrāt Bayt aš-Ši‘r fī l-Maġrib*) en 2011, del poeta marroquí Ahmed Lemsyeh². Consta de seis poemas escritos entre 2007

1 La publicación de esta obra ha tenido un gran seguimiento en la prensa marroquí. Puede consultarse en la página *web* de *Libération*, los artículos de H. Belqāsim (2012); M. al-Qādirī (2012) y el artículo que lleva por título “*Klām āḥor* li-Ahmed Lemsyeh qaṣīdat az-zaġal fī l-Maġrib yaṭa’ arḍ^{an} ġadīda”, cuyo autor rubrica con sus iniciales S. ^ς. (2012) y que recoge las opiniones de varios autores marroquíes al respecto.

2 Sobre la biografía de este autor, puede consultarse unas breves notas biográficas en M. del Amo (2008: 298-300); Lemsyeh (2007: 16, nota) y (2011: 257-258); *Dalīl al-kuttāb...* (1993: 352); S. Jay (2005: 252); A. Laābi (2006: 295); A. Reyes (2007: 106-107). Una interesante y completa trayectoria literaria de Ahmed Lemsyeh la ofrece al-Qādirī (2006: 135-146). Según él, A. Lemsyeh tuvo un gran éxito en dos aspectos muy importantes: en consolidar la poesía *zaġalī*, al lado de la poesía escrita en árabe clásico, y en darle un valor estético a esta nueva poesía, acortando distancia entre la lengua poética y la lengua de la calle. Fiel seguidor del camino poético emprendido por Lemsyeh, Mourad Kadiri (o M. al-Qādirī, cuando aparece en textos árabes) presentó en diciembre de 2012 una tesis doctoral sobre la obra de Ahmed Lemsyeh en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Fez: al-Qādirī, *Ġamālīyyat al-kitāba fī l-qaṣīda az-zaġalīyya al-maġribīyya al-ḥadīta. al-Mumārasa an-naṣṣīyya ‘inda Ahmed Lemsyeh*. Fez: 2013.

y enero de 2011. La obra pertenece al género del *zağal* o zéjel marroquí, como así lo indica su portada. El *zağal* es un nuevo género literario surgido en Marruecos de la mano del propio Ahmed Lemsyeh. Por tanto, conocer su experiencia literaria permite descubrir, a su vez, la trayectoria y los cambios de este género poético. No debemos confundirlo con el zéjel que se producía en al-Andalus y que contó con una larga tradición. Con este zéjel andalusí estaría emparentado el *melhún*, un género poético escrito en árabe marroquí que forma parte de la tradición popular y que, por ello, cuenta con un gran arraigo. Pero hoy en día lo que se conoce por zéjel es un tipo de poesía culta compuesta en árabe marroquí, no escrita para ser cantada –salvo alguna excepción– y está principalmente dirigida a un público cultivado, semejante al público lector de poesía en árabe clásico. Según los críticos, es un género practicado en Marruecos casi exclusivamente por profesores universitarios, intelectuales y académicos, desde finales de los setenta y de forma regular desde la década de los noventa del siglo pasado. Sus temas son los propios de cualquier poesía elevada. Su forma es el verso libre, que cada autor personaliza con sus trabas rítmicas, léxicas o formales. Y se escribe en caracteres árabes, nunca latinos³.

3 En Marruecos se creó en 1996 *L'Association marocaine de Zajal*. En noviembre del año 2000 esta asociación homenajeó al poeta Ahmed Lemsyeh, como reconocimiento al papel desempeñado por este autor en el desarrollo del zéjel (v. Hamrouch, 2000). Sobre este género poético, véase, entre otras, las siguientes referencias: M. Aragón (2011: 256-257); L. M. Pérez Cañada (2011: 293-295); al-Qādirī (1985) 6-8; www.zajal-lemsyeh.com (última consulta: 15/11/2012). El listado de todos los zéjeles publicados en Marruecos hasta 2009 se encuentra en: www.oujdia.info/news/news_view_1130.html (última consulta: 15/11/2012).

El poeta Mourad Kadiri (al-Qādirī)⁴, escritor perteneciente a la segunda generación de zejeleros que siguen la estela de Lemsyeh, se autodefine como “poeta popular”, porque el término zejelero «no es el término más apropiado para definirlo, ni a él ni a otros colegas, ya que la traducción al español nos recuerda a nuestro gran poeta Ibn Quzmán y este, aunque escribiera en árabe andalusí, lo hacía sujeto a metros y temáticas clásicas. No así esta poesía contemporánea en Marruecos que es libre»⁵. El zejelero o poeta popular es un escritor que compone su poesía para que encuentre buena acogida cuando es recitada en público, expresándose con gestos y con tonos de voz. El zéjel es un género en el que la palabra se siente libre de estructuras clásicas y al estar escrito en la lengua materna de una buena parte de la población marroquí es una poesía que es sentida por el auditorio⁶. Cuando presentó la traducción de su libro, *Pájaro de Dios*, en la Casa Árabe en mayo de 2011, Mourad Kadiri afirmó que:

No escribimos en dialecto marroquí con la idea de pretender una distinción o con el fin de diferenciarnos, sino para expresar nuestros sentimientos y nuestras visiones en la lengua en la que soñamos, nos enfadamos y nos insultamos mutuamente.

Aquella lengua con la que y en la que se juntan y se separan las masas de aficionados del Barça y del Madrid en cafés y bares (Tr. Kh. Raissouni, en F. Moscoso, 2011: 292).

4 Para una aproximación a la vida y obra de Mourad Kadiri, v., entre otras, las obras de M. del Amo (2008: 361); de A. Laâbi (2006: 241-248); y las siguientes páginas *webs*: [www.literaturamarroqui.edu.es/autores/QADIRI,%20Murad%20al-%20\(1965-\).pdf](http://www.literaturamarroqui.edu.es/autores/QADIRI,%20Murad%20al-%20(1965-).pdf) (última consulta: 28/11/2012); <http://www.unecma1.net/guide/index.html> (última consulta: 29/11/2012).

5 v. F. Moscoso, “Prólogo”. En M. Kadiri (2010).

6 v. F. Moscoso, “Prólogo”. En M. Kadiri (2010); F. Moscoso (2011: 287-288).

Esta nueva publicación de Ahmed Lemsyeh sigue la trayectoria que inició en 1994, cuando publicó su diván *¿Quién ha bordado el agua?* (*Škūn ʔraz el-ma*, Rabat)⁷, con el que dio un paso más al optar definitivamente por escribir en su lengua materna, el árabe marroquí⁸. Desde entonces, durante estos casi veinte años, ha creado escuela y otros poetas le han seguido. Son alrededor de noventa autores los que han apostado por el árabe marroquí y, tan solo en lo que llevamos de siglo, han publicado más de cien volúmenes⁹.

El poemario *Otras palabras* está constituido por seis extensos poemas:

1. نموت أنا ما يموت حبيبي (*nmūt ʔāna mā ymūt ḥbīb-ī*, “Muero como mi buen amigo muere”, pp. 5-15).
2. تنموت والزین قبالتی (*tenmūt u-z-zīn qbāltī*, “Muero y la belleza está ante mí”, pp. 17-27).
3. إيلا مات كلنا نموتو (*ʔilā māṭ kull-nā nmūtū*, “Si muere, todos nosotros morimos”, pp. 29-55).
4. الموت جرّبتها وفانت فيّ (*el-mūt ġarrebt-hā u-fāṭat fīyya*, “La muerte la experimenté y pasó de largo”, pp. 57-78).
5. موت وحدة كايّة (*mūt waḥda kāyṇa*, “Solo hay una muerte”, pp. 79-94).
6. الموت ولآت تختار (*el-mūt wullāt taḥtār*, “La muerte ha vuelto a elegir”, pp. 95-113).

7 A. Lemsyeh (2011a: 5-96). De esta colección de poemas se ocuparon: Bendāwūd (1994); Bū Sarīf (1996); El Hakmaoui (1994: 2).

8 Las motivaciones que llevan a utilizar el árabe marroquí, trasladado al género de la narrativa, han sido esbozadas por I. Ferrando (2012: 349-353). Este autor asegura que, por un lado, proporciona a la obra de literatura mayor naturalidad y expresividad; por otro, que los autores reflejan la realidad lingüística en la que están inmersos, y finalmente, este registro permite la caracterización de determinados personajes.

9 v. L. M. Pérez Cañada (2011: 294-295); M. Y. Qāsimī (2009).

Cada uno de los poemas finaliza con una acotación metapoética, en la que ofrece al lector la fecha de producción:

1. 2007 *توقّف النص في بحر سنة 2007* (*twaqqaf en-naṣṣ fī bḥar sna 2007*, “Se paró el texto durante el año 2007”, p. 15).
2. 2010 *انسل النص ذات يوم في مارس 2010* (*nsell en-naṣṣ dāt yūm fī mārs 2010*, “Se escabulló el texto un día de marzo de 2010”, p. 27).
3. 2010 *توارى النص في ماي 2010* (*twārà n-naṣṣ fī māy 2010*, “El texto se ocultó en mayo de 2010”, p. 55). En este tercer poema, hay además otra acotación final en la que aclara los personajes citados, como si se tratara de una obra dramática¹⁰:
 - *مراد: الشاعر مراد القادري* (*Murād: š-šā‘ir Murād el-Qādirī*, “Mourad: el poeta Mourad Kadiri”).
 - *المسناوي: الشاعر ادريس المسناوي* (*el-Mesnāwī: š-šā‘ir Idrīs el-Mesnāwī*, “El Mesnaoui: el poeta Idris El Mesanoui”).
 - *أنيس: القصص أنيس الرفاعي* (*‘Anīs: el-qaṣṣāṣ Anīs er-Rāfi‘ī*, “Anis: el narrador de cuentos Anis El Rafii”).
 - *نبيل: الشاعر والناقد نبيل منصر* (*Nabīl: š-šā‘ir u-n-nāqid Nabīl Maṣṣar*, “Nabil: el poeta y crítico Nabil Mansar”).
 - *بأعروب: الفقيد العربي باطما* (*Bbā ‘Arūb: el-fqīd el-‘Arbi Bāṭmā*, “Bba Aarub: el difunto El Aarbi Batma”).
4. 2010 - 12 - 19 *ودّعت النص فجر 19-12-2010* (*wudda‘t en-naṣṣ fağr 19-12-2010*, “Dije adiós al texto el alba del 19-12-2010”, p. 78).
5. 2010 *شبيعتني النص فجر 30 دجنبر 2010* (*šbiyya‘a-nī n-naṣṣ fağr 30 duğanbir 2010*, “Se despidió de mí el texto al alba del 30 de diciembre de 2010”, p. 94).

10 Sobre las acotaciones de una obra dramática, v. García Barrientos (2001: 50).

6. 2011 يناير 10 فجر النص غادرني (*Gāder-nī n-naṣṣ fağr 10 yennāyr 2011*, “Me abandonó el texto el alba del 10 de enero de 2011”, p. 113).

Frecuentemente, a lo largo de los poemas, el poeta se dirige a una segunda persona, empleando innumerables imperativos. A veces ese interlocutor es el propio autor, que se desdobla. Esto le permite un desahogo ante sí mismo, para abordar los dos temas centrales de la obra: la poesía y la muerte. La lectura detenida de estos poemas nos adentra en la propia experiencia poética. El poeta se desnuda ante el lector, traza su recorrido poético, iniciado a finales de los años setenta del siglo pasado hasta alcanzar el presente. Con un estilo intimista¹¹ sumerge al lector en los inconvenientes y problemas que ha sufrido a lo largo de tantos años en su labor poética. De igual forma, comparte con él sus aciertos y logros, postulándose como un defensor a ultranza de su libertad para desarrollar su actividad.

Para lograr ese mundo particular, todo un universo de imágenes propias, Ahmed Lemsyeh se acerca una vez más al sufismo. Kadiri, gran conocedor de la obra de su amigo Lemsyeh, ve claramente la huella sufí en el diván *Otras palabras*. Según al-Qādirī (2012), «el sufismo le garantiza respuestas a las cuestiones y preguntas planteadas sobre la esencia del poeta y su poema. Podemos reconocer que el sufismo purifica a Lemsyeh de lo visible y de lo sentido, pues le une a lo invisible y a lo intangible; porque a tra-

¹¹ Estilo que tiene un largo recorrido. En 1999 publica *Siento mi ausencia* (*Twaḥḥašt rās-ī*, Rabat), una colección donde el propio poema es el que libera al poeta de las injusticias de la sociedad. Se trata de « un recueil fait de tristesse, de beauté, d’amour, d’humour, toutes ces choses d’une vie écrasée sous le poids des contraintes et des vicissitudes », como publica *Libération* (2000: 12), en un artículo firmado por M.H (suponemos Ḥamrūš?). A propósito de esta obra, puede consultarse también M. Ḥamrūš (2000: 12) y M. al-Harādī (2000: 21).

vés de él, su poesía se traslada a mundos iluministas y esotéricos que rebasan los objetos y las manifestaciones externas». El sufismo le provee de un lenguaje poético profundo y de metáforas. No es extraña esta proximidad de Lemsyeh con el sufismo, pues en su familia hubo algunos miembros sufíes, en especial su abuelo que organizaba los ejercicios de la liturgia sufí, tal como él mismo recuerda en *En el mar está mi memoria (Fī l-bḥar dākḥrat-ī*, Rabat, p. 25)¹².

El lector de habla española podrá encontrar la edición bilingüe de *Otras palabras*, cuya preparación ha corrido a cargo del Dr. Francisco Moscoso y de quien suscribe el presente trabajo, en el anexo que acompaña a este estudio en un empeño persistente de difundir la cultura de nuestro país vecino. A él debo agradecer su desinteresada ayuda al facilitarme y poner a mi disposición su primer borrador de la traducción de la obra sobre el que trabajamos hasta obtener la versión definitiva que aquí ofrecemos. Conviene señalar que la paginación que se ofrece de los poemas se corresponde en todo momento con la edición en árabe.

Por otro lado, el trabajo que se abordará en las siguientes páginas persigue un doble objetivo: en primer lugar, ofrecer un análisis literario¹³ de esta nueva colección de Ahmed Lemsyeh, lo que nos permite adentrarnos en la aventura de su espacio más profundo. Para ello, hemos afrontado la semántica del texto, estudiando el contenido del diván y su articulación, sus motivos literarios, la simbología de las palabras-clave, sus campos léxicos y las figuras retóricas; el plano morfosintáctico, centrado fundamentalmente en las figuras de dicción y la grafía; y, por último,

12 v. el artículo de prensa de al-Qādirī (2012).

13 Para este tipo de análisis, hemos seguido los criterios de J. M. Díez Borque (1978); J. A. Hernández (1995), (1996); I. Paraíso (1988).

las peculiaridades fonéticas del texto, sobre todo, el tipo de expresión usada, el verso libre, y la problemática de la lectura de la lengua dialectal¹⁴. Este último aspecto es el que nos conduce a emprender el segundo bloque del presente estudio: el examen de los rasgos característicos del árabe marroquí en la codificación de *Otras palabras*. Para tal fin, hemos considerado oportuno hacer un acercamiento a los planos fonético, fonológico y morfosintáctico de la lengua, destacando los aspectos más representativos del uso del marroquí reflejado en el texto. Con ese objetivo, hemos seguido la disposición que presenta el *Esbozo gramatical del árabe marroquí*, de F. Moscoso¹⁵, principal obra que nos ha servido de asesoramiento sobre los distintos problemas gramaticales a los que nos hemos enfrentado. Nuestro interés es observar cómo plantea el poeta la codificación de una lengua que aún no ha sido normalizada ni estandarizada, siendo este un autor cuya obra se ha de convertir indiscutiblemente, cuando llegue el momento, en una autoridad literaria, junto a la de otros tantos que han apostado por elevar a la lengua marroquí al nivel culto y literario.

Por último, resta señalar que la traducción de los ejemplos procede del texto árabe y que todas las páginas de las citas de los poemas se corresponden con la edición de dicho texto¹⁶.

14 Un breve bosquejo de este estudio literario lo presenté en el *V Congreso internacional de Árabe marroquí*. v. M. Aragón (2013).

15 F. Moscoso (2004).

16 A. Lemsyeh (2011).